

## Vallomás

### Zsivágó verseiből

Ne sírj. Megduzzadt ajkaid  
ne ráncold. Fölrepszted  
a tavaszi láz varait.  
Éppen hegedni kezdtek.

Vedd le mellemről tenyered.  
Áram-telt vezetékek  
vagyunk: egy perc, egy rezzenet  
egybecsap, összeéget.

Majd férjhez mégysz. Fut az idő.  
Feleded, mik gyötörtek.  
Asszony lehet mind, aki nő.  
Szívet szerezni: hőstett.

Én meg női kezek, nyakak,  
vállak, hátak csodái  
előtt, míg élek, áhitat  
rabjaként fogok állni.

De köt veled az éjszaka  
láncba, bármily nehézbe –  
Hajt még erősebb vágy, hív a  
szakítás szenvedélye!

*ILLYÉS GYULA fordítása*

## Éji virágok

Locsolhatod, csak alszanak  
hajnalban az éji virágok,  
bár rájuk dézsa víz szakad.  
Fülükben szagatott foszlányok  
abból, mit harmincszor szavalt

a makacs telefon a házból.  
Virágaink így alszanak,  
nyűgözve éji látomással.  
S nem emlékeznek, a világra  
imént mily borzalom szakadt.  
Nem gondol a talaj a sárral,  
tisztogató illatokat  
áraszt szét, ürügyet se várva,  
tíz rózsza terhével a váza.  
Elmúlt az éj vad ünnepe.  
Feledve tréfa, csíny, a konyhán  
tányéraink ragyognak tisztán.  
Nem emlékszünk már semmire.

1957

## A fordulón túl

Ág-örhelyén, a rengeteg  
csendjét vigyázva,  
csalogatóan csicsereg  
a kis madárka.

Fürkészve fenyves pitvarát,  
csirpel, dalolgat,  
strázsálva hús bejاراتát  
meghitt odúknak.

Alatta szél-leverte gally,  
fölötte felleg,  
arrébb a horhosban szilaj  
vizek cseregnek.

Farönkök, rözse-garmadák  
a sűrű sárban.  
Virágzik már a hóvirág  
hideg mocsárban.

Trilláival esküt teszen  
a kis madárka,  
gonosz szándékkal senki sem  
léphet honába.

\*

A fordulón túl, éjsötét,  
vad szurdikokban,  
vár rád jövőd, s nincs óvadék,  
amely megóvna.  
Többé nem is vitathatod,  
a végzeted lesz.  
Oly keresztül-kasul nyitott,  
akár a fenyves.

1958

BAKA ISTVÁN fordításai

